



**Budapesti Műszaki és Gazdaságtudományi Egyetem**  
**Idegen Nyelvi Központ**  
**Tolmács- és Fordítóképző Központ**  
[www.tfk.bme.hu](http://www.tfk.bme.hu)

**MŰSZAKI, GAZDASÁGI ÉS TÁRSADALOMTUDOMÁNYI**  
**SZAKFORDÍTÓ SZAK**

**TÁVOKTATÁSSAL KOMBINÁLT ESTI KÉPZÉS**

***PÁRHUZAMOSAN VÉGEZHETŐ A NAPPALI SZAKFORDÍTÓ KÉPZÉssel!***

## **I. A SZAK RÖVID LEÍRÁSA**

Az elmúlt években a fordítói piac alapvető **változásokon** ment keresztül, ezért szakunk tantervét és tartalmát a piaci szereplők véleményének figyelembe vételével alakítottuk ki. A szak megnevezése utal arra, hogy mely szakterületeken van a **legnagyobb igénye** a piacnak szakfordítókra. A fordítási tevékenység azonban ma már nem szűkíthető le kizárólag egy adott szöveg forrásnyelvről célnyelvre történő fordítására, hiszen a területen **számos új munkakör** (vendor menedzser, terminológus, projektmenedzser, utószerkesztő, stb.) jelent meg. Ez a tendencia számos új készség és ismeret megszerzését teszi szükségessé. A **fordítástámogató eszközök** használata nem csupán egy tantárgyban kap helyet, hanem horizontálisan, a tantárgyak többségében megjelenik. A hallgatók pedig tanulmányaik első pillanatától kezdve a **fordítói piac szereplőivé** válnak azáltal, hogy a tantárgystruktúrának és a szakmai eseményeken való részvételnek köszönhetően megismerkedhetnek a piaci folyamatokkal, szereplőkkel és erőviszonyokkal.

## **II. KÉPZÉSI ÉS KIMENETI KÖVETELMÉNYEK**

### **1. A szakirányú továbbképzési szak megnevezése**

Műszaki, gazdasági és társadalomtudományi szakfordító szakirányú továbbképzési szak

**2. A szakképzettség oklevélben szereplő megnevezése**

Műszaki, gazdasági és társadalomtudományi szakfordító ... (idegen nyelv megnevezése) nyelvből és magyar nyelvből

**3. A szakirányú továbbképzés képzési területe**

Társadalomtudományi képzési terület

**4. A szakirányú továbbképzésbe való felvétel feltételei**

- Bármely képzési területen szerzett legalább alapfokú (Bachelor), illetve hagyományos egyetemi vagy hagyományos főiskolai diploma;
- Legalább középszint (B2) feletti idegennyelv-tudás
- Megfelelő szintű magyar nyelvhasználati ismeretek
- Sikeres felvételi vizsga

**5. Képzési idő**

3 félév

**6. A képzés szervezési formája**

Részidős, esti képzés

**7. A szakképzettség megszerzéséhez összegyűjtendő kreditek száma**

90 kredit

**8. A képzés során elsajátítandó kompetenciák, tudáselemek, megszerezhető ismeretek, személyes adottságok, készségek, a szakképzettség alkalmazása konkrét környezetben, tevékenységrendszerben**

**Elsajátítandó kompetenciák**

- Fordítói kompetenciák (fordításközpontú szövegelemzés, átváltási műveletek, fordítási problémák azonosítása és megoldása, lektorálás)
- Nyelvi kompetenciák (olvasott/hallott szöveg értése, írott szöveg alkotása, beszédkészség, szókincs, nyelvhelyesség idegen nyelven és anyanyelven, regiszterek, stílusok ismerete)
- Interkulturális kompetenciák (kommunikatív - verbális és nem verbális - kompetencia, nyelvi változatok azonosítása, pragmatikai kompetencia, mögöttes értelmek azonosítása, viselkedéskultúra)
- Információkutatási kompetenciák (párhuzamos dokumentumok keresése, terminológiakutatási stratégiák, glosszáriumkészítés, archiválási technikák)
- Szakterületi kompetenciák (szakterületi műfajok, szövegtípusok, regiszterek, terminológiamenedzsment, ekvivalenciavizsgálat, párhuzamos dokumentumok keresése)
- Technológiai kompetenciák (fordítástámogató szoftverek, terminológiai adatbázis kezelés)

**Tudáselemek, megszerezhető ismeretek**

- a fordítási tevékenységnek a gyakorlat számára is releváns elméleti és tudományos kérdései,

- nyelvi és kulturális ismeretek a forrás és célnyelven,
- műszaki, gazdasági, társadalomtudományi háttérismeretek,
- a fordító szakma működésének ismerete (etikai és protokolláris szabályok, a fordítói piac működése, a fordítóiroda belső működése, vállalkozási ismeretek),
- kommunikációs alapismeretek
- gazdasági és politikai események naprakész ismerete

#### **Személyes adottságok, készségek**

- elemzőképesség,
- problémafelismerő- és megoldó képesség,
- döntésképeség,
- tolerancia,
- humánus/etikai viszonyulás,
- rugalmasság,
- kreativitás,
- magabiztosság,
- megfelelő önismeret,
- önértékelési képesség,
- stressztűrő képesség,
- állóképesség,
- széleskörű műveltség,
- a minőség iránti elkötelezettség,
- diszkréció,
- képesség önálló munkavégzésre vagy csapatmunkában való részvételre

#### **A szakképzettség alkalmazása konkrét környezetben, tevékenységrendszerben**

A szakon végzettek alkalmasak

- megbízások elemzésére,
- fordítási stratégiatervezésre,
- szövegelemzésre,
- szövegalkotásra,
- tematikus előkészítésre,
- megfelelő időgazdálkodásra,
- írásbeli nyelvi közvetítésre (fordítás, szakfordítás),
- terminológiai gyűjtemények készítésére,
- fordítástámogató eszközök használatára,
- fordítóirodai munkavégzésre különböző munkakörökben (terminológus, projekt menedzser stb.),
- önálló vállalkozás indítására

### **9. A szakképzettség szempontjából meghatározó ismeretkörök és a főbb ismeretkörökhöz rendelt kreditérték:**

**Nyelvi ismeretek:** 26 kredit

Idegen nyelv- és stílusgyakorlat 1-3.; Idegen nyelvi szigorlat; Magyar nyelv- és stílusgyakorlat; Fordításközpontú kontrasztív nyelvi ismeretek

**Nyelvi közvetítói ismeretek:** 48 kredit

Fordítástechnika; Szakfordítás és terminológia 1-2.; Fordítástechnológia és terminológiamenedzsment 1-2.

**Kiegészítő ismeretek:** 6 kredit

Nyelvi közvetítés – tudomány és szakma; Szakmai ismeretek; A fordítás üzleti világa - vállalkozási ismeretek

**10. A szakdolgozat kreditértéke:**

10 kredit

**III. MINTATANTERV**

**Jelölések:**

1/1 = első félév első felében (7 hét)

1/2 = első félév második felében (7 hét)

2/1 = második félév első felében (7 hét)

2/2 = második félév második felében (7 hét)

f = félévközi jegy

szig = szigorlat

v = vizsgajegy

a = aláírás

(+1) = a kontaktórákon felül, távoktatással zajló órák száma

| <i>Tantárgy</i>                                     | <i>Félév és heti óraszám</i>                                    |              |              |
|---|---|--------------|--------------|
|   | <i>1.</i>   | <i>2.</i>    | <i>3.</i>    |
| Idegen nyelv- és stílusgyakorlat 1-3.               | 2f  | 1(+1)f       | 4f+szig      |
| Fordításközpontú kontrasztív nyelvi ismeretek (1/1) | 1v  |              |              |
| Magyar nyelv- és stílusgyakorlat (2/2)              |   | 1v           |              |
| Fordítástechnika                                    | 1(+1)v  |              |              |
| Szakfordítás és terminológia 1-2.                   |   | 1(+1)f       | 2(+2)f       |
| Fordítástechnológia és terminológiamenedzsment 1-2. | 1(+1)f  | 1(+1)v       |              |
| Nyelvi közvetítés – tudomány és szakma (1/2)        | 1v  |              |              |
| Szakmai ismeretek (2/1)                             |   | 1f           |              |
| A fordítás üzleti világa – vállalkozási ismeretek   |   | 1(+1)a       |              |
| Diplomafordítás                                     |   |              | –a           |
| <b><i>Heti összóraszám</i></b>                      | <b>6(+2)</b>  | <b>6(+4)</b> | <b>6(+2)</b> |
| <b><i>Heti gyakoriság</i></b>                       | <i>minden félévben egyik héten 1 nap,<br/>másik héten 2 nap</i> |              |              |

## IV. FELVÉTELI VIZSGA

A képzésre történő felvétel feltétele a **sikeres felvételi vizsga** magyar nyelvből és a választott idegen nyelvből. A felvételi vizsga versenyvizsga jellegű, letétele alól nyelvvizsga- vagy más bizonyítvány nem mentesít. A szóbeli vizsgán azok vehetnek részt, akik az írásbeli vizsgát sikeresen teljesítették.

- Formája: 180 perc időtartamú írásbeli és 30 perc időtartamú szóbeli vizsga
- Írásbeli tartalma: magyar nyelvből nyelvi közvetítői és kreatív szövegalkotási feladatok, a választott idegen nyelvből bizonyos nyelvi készségeket mérő tesztfeladatok, valamint nyelvi közvetítői feladatok
- Szóbeli tartalma: írott idegen nyelvű szöveg szóbeli fordítása (blattolás), beszélgetés idegen nyelven országismerettel kapcsolatos, illetve általános témákról
- Pontszámítás: a vizsgán elérhető összpontszám mindkét nyelvből (magyar és idegen nyelv) 100-100 pont, melyből mindkét nyelv esetében legalább 60 pontot kell elérni.

## V. DIPLOMAFORDÍTÁS

A képzés harmadik félévében a hallgatók kijelölt témavezető irányításával két diplomafordítást készítenek, és az abszolutórium megszerzése után bizottság előtt megvédik.

A diplomafordítás öt évnél nem régebbi, a célnyelven még nem publikált/lefordított műszaki vagy gazdasági vagy társadalomtudományi szakszöveg fordítása a fordításhoz felhasznált irodalommal és terminusjegyzékkel ellátva. Részei: egy 10.000 leütés (1800 szó) terjedelmű idegen nyelvű szakszöveg fordítása magyarra, egy 20 egységből álló terminológiai glosszárrium, egy magyar nyelvű fordítói kommentár, mely tartalmazza a szöveg fordításával kapcsolatban felmerült nehézségeket, dilemmákat, és a választott megoldások indoklását, továbbá egy 5000 leütés (900 szó) terjedelmű magyar nyelvű szakszöveg fordítása idegen nyelvre. Az elvárt végeredmény nyomdakész fordítás.

## VI. ZÁRÓVIZSGA

A **záróvizsgára** bocsátás feltétele a mintatantervben előírt követelmények teljesítése és az abszolutórium megszerzése.

A záróvizsga részei:

- a diplomafordítások megvédése;
- zárthelyi szakfordítás fordítástámogató szoftver segítségével: egy 3000 leütés (karakter+szóköz) terjedelmű közepesen nehéz tudományos-szakmai szöveg fordítása idegen nyelvről magyarra, egy 1500 leütés (karakter+szóköz) terjedelmű tudományos-

ismeretterjesztő szöveg fordítása magyarról idegen nyelvre, valamint a forrásszövegek alapján helyben összeállított terminológiai gyűjtemény.

## TOVÁBBI INFORMÁCIÓ

Randrianasolo Daniella programasszisztens

Tel: +36 1 463 2628

Email: [r.daniella@inyk.bme.hu](mailto:r.daniella@inyk.bme.hu)

Visszatérés az előző oldalra:

<http://tfk.bme.hu/kepzesek/uj-kepzesek/muszaki-gazdasagi-es-tarsadalomtudomanyi-szakfordito>